

# Lehrprojekte Prof. Dr. Vera Elisabeth Gerling

Stand: Juni 2025

## *Innovative Lehre*

- 2025 Übersetzungsprojekt zur Erstellung von **Übertiteln für ein Theaterstück** in Kooperation mit der Theaterübersetzerin Franziska Muche und dem MERAKI-Kollektiv Köln unter der Leitung von Eva Hevické. Titel des Stücks: *Éxodos – vidas take away*. Erstellung der Übertitel durch Studierende der HHUD und Aufführung als szenische Lesung im Haus der Universität am 11. April 2025 um 19 Uhr im Haus der Universität (finanziert aus Qualitätsverbesserungsmitteln der HHU)
- 2024 **Internationales Co-Teaching in Kooperation mit der Universität Salamanca** zum Thema „Literaturübersetzen in Zeiten von KI“ gemeinsam mit Dr. Belén Santana, Exkursion gefördert über das DAAD-Programm „Hochschuldialog mit Südeuropa“, in Vorbereitung
- 2023/24 **Interdisziplinäres, universitätsübergreifendes Co-Teaching** mit Dr. Svantje Guinebert (Philosophie) an der Universität Leipzig zum Thema „Existenzphilosophisches Denken und Schreiben über Einzel- und Sprachgrenzen hinweg“, Blockseminar in Leipzig, inkl. LSP (**Lego Serious Play**) im Januar 2024
- 2022 **Viducation**-Projekt: gemeinsam mit Dr. Eva Ulrike Pirker und Studierenden Erstellen eines [Intro-Videos](#) zum Beitrag „Schau mir in die Augen, Kleines. Übersetzen und Weltsicht“ bei der Düsseldorfer Nacht der Wissenschaft der HHUD am 09.09.2022
- 2022 Erstellung des Basismoduls Literaturwissenschaft Französisch (Einführung und Vorlesung) als **e-Learning-Kurs auf ILIAS** für studienbegleitendes Lernen (Lerneinheiten auf ILIAS inkl. Screencasts zu theoretischen Themen)
- 2021 Projektseminar „Que sais-je?“ Michel de Montaigne: Rezeption und Übersetzung“: Erarbeitung eines **Wiki auf ILIAS** gemeinsam mit den Studierenden, Besuch der Studierenden im Archiv des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf (Interview zum Seminar: <https://t1p.de/fb2x>)
- 2020/21 Umstellung des Basismoduls Literaturwissenschaft Spanisch (Einführung und Vorlesung) als e-Learning-Kurs auf **ILIAS** für studienbegleitendes Lernen parallel zu Videokonferenzen (Lerneinheiten auf ILIAS inkl. Screencasts zu theoretischen Themen)
- 2020 Veranstaltung einer **Video-Konferenz** mit der chilenischen Literaturwissenschaftlerin und Autorin Dr. Antonia Torres im Rahmen des Seminars „Violencia, literatura y traducción: El caso de Chile“ (29.06.2020), HHUD
- 020 Umstellung von vier Lehrveranstaltungen auf e-Learning-Konzepte (Wissenschaftliche Seminare: **ILIAS**, kollaboratives Arbeiten Wiki-Seiten, Videokonferenz; Übersetzungsseminare Videokonferenz, kollaboratives Arbeiten auf **sciebo**, Plenum und Kleingruppen)

- 2019 Veranstaltung einer **Video-Konferenz** mit dem mexikanischen Autor Fausto Alzati Fernández im Rahmen der Vorlesung zur spanischen und lateinamerikanischen Literatur- und Kulturgeschichte, am 5.6.2019, Universität Siegen
- 2019 Einsatz von Blended Learning auf der **Moodle-Plattform** für die Bereiche Diskussion, Gruppenarbeit, Ergebnissicherung und zur Einübung von Schreibkompetenz in online-Umgebungen für das Seminar: „Die Frontera Norte: Medien, Kunst, Literatur“ an der Universität Siegen
- 2017 Erstellung von Testfragen und Entwicklung einer **Online-Klausur** (Single- und Multiple-Choice) auf der Plattform ILIAS für das Basismodul Literaturwissenschaft Spanisch, regelmäßige Verwendung im Wintersemester, positiv evaluiert
- 2012 & 2013 Einsatz von Blended Learning auf der **ILIAS-Plattform** in zwei Projektseminaren zum spanischsprachigen Sonett, Redaktion von online Lernmodulen zur Sonettanalyse, Einsatz in zwei Projektseminaren
- 2003-2004 Entwicklung eines e-Learning-Seminars zum Thema „Mexiko: Territorium und Gender“, im Rahmen des Online-Seminars „Interkulturelle Kompetenz und Gender in der Globalisierung“, hochschulübergreifendes Kooperationsprojekt **VINGS** (Virtual International Gender Studies, [www.vings.de](http://www.vings.de)), gemeinsam mit Prof. Dr. Vittoria Borsò

#### *Didaktische Publikationsprojekte*

- 2022 **„Blick in die Zukunft – Gegen das Vergessen“** (Kooperation mit stimmen afrikas e.V., Köln): Im Kontext des Masterstudiengangs Literaturübersetzen und gemeinsam mit Kolleginnen aus dem Institut für Anglistik und Amerikanistik Erarbeitung von zwölf publikationsfähigen Übersetzungen der Erzählungen von sechs afrikanischen AutorInnen gemeinsam mit den Studierenden, Einbindung in den Lektorats- und Publikationsprozess. Publikation, gemeinsam mit Birgit Neumann und Eva Ulrike Pirker in der Reihe *düsseldorf übersetzt* unter dem Titel *Timescapes – aller-retour* (Verlag C.W. Leske, Düsseldorf).
- 2014 **Fernando Sorrentino: Problema resuelto. Cuentos argentinos/Problem gelöst. Argentinische Erzählungen**, hrsg. von Vera Elisabeth Gerling und Andrea Schmittmann, Düsseldorf: duesseldorf university press 2014. Erarbeitung der publikationsreifen Übersetzungen gemeinsam mit den Studierenden, Einbindung in den Lektoratsprozess. Übersetzungsworkshop mit Fernando Sorrentino (Argentinien), 14.-15.04.2014 im Haus der Universität, Düsseldorf
- 2010 *Voces. Cuentos argentinos / Stimmen. Argentinische Erzählungen*, hrsg. von Vera Elisabeth Gerling und Karolin Viseneber, Düsseldorf: duesseldorf university press 2010. Erarbeitung der publikationsreifen Übersetzungen gemeinsam mit den Studierenden, Einbindung in den Lektoratsprozess, Präsentation bei der Frankfurter Buchmesse 2010 (Gastland Argentinien)

- 2010 Idee und Initiierung des Publikationsprojekts „**Düsseldorf übersetzt**“, gemeinsam mit Dr. Wiebke Sievers (Akademie der Wissenschaften Wien). Ziel der Reihe: zweisprachige Bände mit Übersetzungen von Studierenden oder Alumni des Fachs Literaturübersetzen, (Bd. 1-9 dusseldorf university press, jetzt C.W. Leske, Düsseldorf)
- 2004 Idee und Initiative zur Gründung einer **online-Zeitschrift** ReLü – Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung ([www.relue-online.de](http://www.relue-online.de)), zunächst als studentisches Projekt. Organisation von Workshops zur Übersetzungsrezension mit Lothar Schröder (Rheinische Post) im Jahr 2005 und mit Denis Scheck (Deutschlandfunk, ARD) 2009. Regelmäßige Veröffentlichung von Übersetzungsrezensionen

### Workshops

- 2019 **Veranstaltungsreihe „Mexiko: Frontera(s) / Grenze(n)“**: Videokonferenz mit dem mexikanischen Lyriker und Tätowierer Fausto Alzati Fernández, Vorträge und Workshop mit dem mexikanischen Kulturwissenschaftler Prof. Dr. Tanius Karam Cárdenas und Lesung mit dem mexikanischen Autor David Toscana im Café Cucú in Siegen als Bestandteil mehrerer Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2019 („Frontera Norte“, „Don Quijote“ und Vorlesung)
- 2016 **Übersetzungsworkshop mit Antonia Torres** (Chile) am 14.03.2016 im Hause der Universität (Düsseldorf) für Studierende des Fachs Literaturübersetzen
- 2015 Übersetzungsworkshop mit **Peter Kultzen, Übersetzer von Javier Cercas**, am 02.06.2015 im Haus der Universität (Düsseldorf) für TeilnehmerInnen eines Seminars zum Werk von Javier Cercas und weitere Interessierte
- 2014 Übersetzungsworkshop mit **Fernando Sorrentino** (Argentinien), 14.-15.04.2014 im Haus der Universität, Düsseldorf
- 2009 Exkursion mit Studierenden an die Universität Mainz zum Besuch eines **Vortrags von Lawrence Venuti** im Rahmen des Seminars „Übersetzung als koloniales und postkoloniales Paradigma“ (13.05.2009)
- 2009 Workshop zur Übersetzungskritik mit **Denis Scheck** (Deutschlandfunk, ARD) für Studierende der HHUD im Rahmen der Förderung der *ReLü – Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung* durch den Deutschen Literaturfonds Darmstadt am 08.-09.02.2009 im Übersetzerkollegium Straelen
- 2004 & 2005 **Workshop „Journalistisches Schreiben von Literaturkritiken“** mit Lothar Schröder (Rheinische Post) am 20.12.2004 und 21.01.2005

2000  
-2005

„**Arbeitstreffen für Nachwuchsübersetzer**“ für Studierende, gemeinsam mit Kollegen der Universitäten Nantes (Hervé Quintin) und Strasbourg (Irène Kuhn) [2000 und 2001 unter der Federführung von Fritz Nies], in:

- Wolxheim bei Strasbourg, 25.04.-29.04.2005  
Gäste: Robert Bober und Gisbert Haefs
- Straelen (Europäisches Übersetzerkollegium EÜK),  
29.03.-02.04.2004  
Gäste: Birgit Vanderbeke und Anne Weber
- Nantes (Centre Culturel Franco-Allemand CCFA),  
24.-28.03.2003  
Gäste: Roland Fichet und John von Düffel
- Arles (Collège International des Traducteurs Littéraires CITL),  
19.-23.03.2001  
Gäste: Jean Rouaud und Josef Winiger
- Straelen (Europäisches Übersetzerkollegium EÜK),  
03.-07.04.2000  
Gäste: Fritz Rudolf Fries und Jean Paul Barbe

2003  
& 2004

„Arbeitstreffen für Nachwuchsübersetzer“ für Studierende, gemeinsam mit Miguel Angel Vega Cernuda (Universität Complutense, Madrid) in

- Düsseldorf (Heinrich-Heine-Universität), 06.-10.09.2004
- Tarazona (Casa del Traductor), 14.-18.05.2003